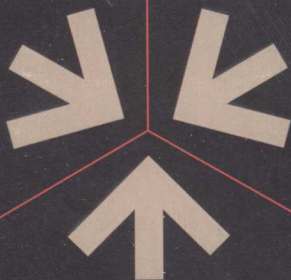


入围 “《金融时报》 / 高盛年度商业图书奖”
美国前总统 克林顿 投资大师 索罗斯 鼎力推荐



THE END OF POWER

From Boardrooms to Battlefields and Churches to States,
Why Being in Charge isn't What It Used to Be

权力的终结

权力正在失去，世界如何运转

Moisés Naím

莫伊塞斯·纳伊姆◎著

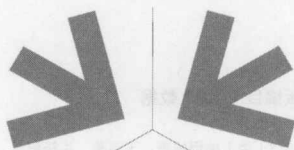
王吉美 牛筱萌◎译



中信出版社 · CHINACITICPRESS

· 014000707

C933.3
04



THE END OF POWER

From Boardrooms to Battlefields and Churches to States,
Why Being in Charge isn't What It Used to Be

权力的终结

权力正在失去，世界如何运转

Moisés Naím

莫伊塞斯·纳伊姆◎著

王吉美 牛筱萌◎译



北航

C1687804

中信出版社·CHINACITICPRESS·北京·

C933.3
04

图书在版编目 (CIP) 数据

权力的终结 / (委) 纳伊姆著 ; 王吉美 , 牛筱萌译 . — 北京 : 中信出版社 , 2013.10

书名原文 : The End of Power

ISBN 978-7-5086-4149-2

I. 权… II. ①纳… ②王… ③牛… III. 权力-研究 IV. C933.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 174484 号

The End of Power by Moisés Naim

Copyright © 2013 by Moisés Naim

Simplified Chinese translation copyright © 2013 by China CITIC Press

Published by arrangement with Basic Books, a member of Perseus Books Group, through Bardon-Chinese Media Agency

(博达版权代理有限公司)

All rights reserved

本书仅限中国大陆地区发行销售

权力的终结

著 者 : [委] 莫伊塞斯 · 纳伊姆

译 者 : 王吉美 牛筱萌

策划推广 : 中信出版社 (China CITIC Press)

出版发行 : 中信出版集团股份有限公司

(北京市朝阳区惠新东街甲 4 号富盛大厦 2 座 邮编 100029)

(CITIC Publishing Group)

承 印 者 : 北京通州皇家印刷厂

开 本 : 787mm × 1092mm 1/16

版 次 : 2013 年 10 月第 1 版

京权图字 : 01-2013-1460

书 号 : ISBN 978-7-5086-4149-2 / D · 263

定 价 : 59.00 元

印 张 : 20.75 字 数 : 244 千字

印 次 : 2013 年 10 月第 1 次印刷

广告经营许可证 : 京朝工商广字第 8087 号

版权所有 · 侵权必究

凡购本社图书 , 如有缺页、倒页、脱页 , 由发行公司负责退换。

服务热线 : 010-84849555 服务传真 : 010-84849000

投稿邮箱 : author@citicpub.com

此书献给

苏珊娜、阿德里安娜、克劳迪娅、安德烈斯、乔纳森和安德鲁

专家与媒体热评 / THE END OF POWER

曾经担任委内瑞拉贸易和工业部部长以及《外交政策》杂志主编的莫伊塞斯·纳伊姆深谙权力与影响力之道。在《权力的终结》中，纳伊姆剖析了全球范围内传统权力结构正在经历的变化与衰退。《权力的终结》将改变你阅读时事新闻的态度，改变你对于政治的思考，并改变你看待整个世界的方式。

——比尔·克林顿

担任巴西总统时，我就注意到了纳伊姆在《权力的终结》中描述的趋势。但他的这本书不乏新意，令人读起来爱不释手。所有已拥有或期待拥有权力的人都应该读读这本书。

——费尔南多·恩里克·卡多佐

莫伊塞斯·纳伊姆的新书格外引人注目，相信包括企业管理者、政治家、军事官员、社会活动家甚至宗教领袖在内的每个正在担任领导职务的人都会对它产生极大的兴趣。这本书将帮助读者形成崭新的认识，理解权力为何变得更易获得却更难行使。《权力的终结》将在全球范围内引发激烈的讨论，意义非凡。

——乔治·索罗斯

《权力的终结》将改变你看待世界的方式。莫伊塞斯·纳伊姆为我们提供了一个强有力且富有创见的视角，帮助我们理解权力获取、运用和丧失的新模式，理解权力的变化对我们日常生活的影响。

——阿里安娜·赫芬顿

莫伊塞斯·纳伊姆是全球范围内眼光非常犀利的观察家之一。大权在握者为何会面临前所未有的挑战？《权力的终结》为我们提供了理解这一问题的新视角。从商业到政治再到军事，纳伊姆着眼于人类活动的各个领域，探索权力本质的变化。他把一些孤立的现象联系起来，为我们打开了眼界，也迫使我们重新思考世界发生的变化、思考我们该如何应对。

——弗朗西斯·福山

曾担任《外交政策》杂志主编和世界银行执行董事的纳伊姆比大多数人更了解全球层面的权力模式……《权力的终结》的内容是适逢其时、发人深省的真知灼见。

——《出版人周刊》，重点书评

《外交政策》杂志前主编纳伊姆认为，全球权力机构逐渐丧失发号施令的能力。政府、军队、宗教和商业机构的权力都在衰退……他的分析数据充实、引人入胜。

——《科克斯书评》

本书引人入胜……我们该如何管理权力行为体日益增多的世界？《权力的终结》将就这一问题引发一场讨论。

——《外交》杂志

国家、企业和传统利益集团越来越难巩固自身的权力壁垒，纳伊姆对此进行了精彩有力的论述。

——《金融时报》

《权力的终结》及时且永不过时。

——《书单》

推荐序一 / THE END OF POWER

权力的扩散是历史的必然

在1938年出版的《权力论：一个新的社会分析》一书中，英国哲学家罗素把人类的天性分解为三个组成部分：占有欲（物质财富）、权力欲（统治权力）和创造欲（智力活动）。在罗素看来，人类历史之丰富皆源于人性本能的多样，历史的动因最终由人的行为多重性所决定。因此，对于人类发展的历史观应该是多元论而非一元论的，社会科学的基本概念是权利，而不只是物质财富运动的函数。

我以为，《权力的终结》的作者无疑是罗素的信徒。本书全程展现的是如此多维和宏大、平行而又矛盾的当代世界发展进程，而莫伊塞斯·纳伊姆试图用人心深邃之处权力欲望作为钥匙解读错综复杂的现实具象。他将权力的起源、形态、变化和影响置于其独创且颇具动感的分析框架之下，随心所欲而又无处不在地展开类比和演绎，为同样身处浩瀚的信息海洋中的读者提供了思考未来趋势的“索引”。

对于当下的读者，《权力的终结》提供的逻辑线索未必陌生，却仍然具有相当程度的冲击力。在作者的浓墨重彩之下，全球范围内权力变迁的图景变得更加清晰。与以往不同，它的内生性远超过外部作用，恰如作者在谈及“阿拉伯之春”的成因时所指出的那样，是国内矛盾而非外国政府的阴谋或

新媒体技术造就了这场权力革命。再者，这一变迁似乎也与“全世界中产阶级联合起来”的时尚密切相关。从“占领华尔街”运动到巴西的百万人大游行，社会的不满与反抗更多地来自并非贫困且接受了良好教育的阶层。在作者看来，数量的增长、迁移的自由和人们心理预期的变化已然构成对各类既存权力的最终挑战，传统的权力壁垒在其撼动之下坍塌将不再是偶然的。

无论我们如何热爱或厌恶权力，它都将继续与我们同在，这是因为“权力是我们与生俱来的原动力”。在我看来，将当下的趋势视作权力的扩散似乎比衰退更确切，更能够概括世界各国政治、经济和社会发展的共同特征，而解决这一问题的关键无外乎是应该如何根据不同的国情和文化传统恰当地、平衡地发展权力，有序和理性地改造权力，在规范的制度下运用权力，始终将权力置于民主监督之下。虽然《权力的终结》仅在最后一章粗略地讨论了未来治理模式创新的必然性，但通览全书我们不难发现“霍布斯丛林法则”在国内和国际事务中已风光不再，等级藩篱、权力滥用、话语霸权等现象成为众矢之的。“世界是扁平的”，精英政治被大众政治取代，国家的权力日益为专业化的社会组织蚕食，选举政治被市民偏好和娱乐文化围困而发生异化。正是这些事实让人喜忧参半，一方面它们展现了民主化历史进程所及之处给权力造成的有效制约，另一方面则是现实与潜在的治理“黑洞”将导致无序的竞争乃至人类破坏力的失控，驯服民粹正在变成世界各地普遍的政治议题。

读书的最大益处在于联想。我希望《权力的终结》中文版能够有助于读者在放眼世界的同时，对发生在自己身边的社会变化、结构性改革乃至民族进步的前景产生建设性的思考。新学年就要开始了，至少我会将此书推荐给我的学生们。

吴白乙

中国社会科学院拉丁美洲研究所副所长、教授

推荐序二 / THE END OF POWER

我们该如何面对权力衰退的时代

虽然 2008 年从美国爆发的全球金融危机在逐渐消退，但人们仍在询问这次危机是否给世界的权力分配带来了持久性变化。

其实，全球金融危机似乎是一场经济全球化的部分结果，而经济全球化产生的另一个结果就是传统大国权力的衰退。《权力的终结》的作者莫伊塞斯·纳伊姆就以他的视角，从世界传统权力的衰退出发分析世界权力分配发生的新变化，试图给世界权力的兴衰提供某种理论性的解释。纳伊姆曾担任委内瑞拉贸易和工业部部长，并出任过世界银行执行董事， he 现在是美国卡内基国际和平基金会的专家、国际知名专栏作家，曾长期担任美国《外交政策》杂志的主编，并多次获奖。他的执政经验及他与各国领导人接触的经历使他得出结论，世界的权力分配正在经历巨大的变化，传统权力（包括传统大国、传统的大型跨国公司）正在衰退，新兴势力逐渐崛起，它们对传统权力构成了挑战和制约，世界范围内正形成新的权力格局。

纳伊姆对权力变化的分析是从很小的事情着手的。比如，他把信息技术变化引入对社会上出现的新现象的分析，认为某些权威（比如国际象棋冠军）处于领先地位的时间比过去缩短了很多，因为他们很快就会被新人打

败。这些新人使用新技术，能把曾出现过的各种棋局都模仿一遍，从中得到全面的经验和启示，所以进步很快，成绩上可以实现大幅突破。

纳伊姆拿国际象棋冠军的例子与权力相比，认为权力也出现了执政期缩短、权威下降的现象。比如，政府执政的时间缩短，大公司领导者的任期缩短，甚至议会中多数派的组合也比过去频繁。

除了对权力在分散、权力在弱化的描述外，纳伊姆试图从理论上解释这一现象。他对权力的分析是从德国社会学家韦伯的定义开始的，特别是采用了韦伯对工业化时代大型组织权力的定义。的确，在工业化时代，组织越来越大，权力也显得越来越重要。只有掌握了组织的关键，才能掌握权力。因此，树立壁垒，允许准入等都是稳定组织结构、加强权力的办法。然而，近代社会的发展，特别是经济全球化及信息技术的发展，使这些大型组织的权力受到了严重冲击。纳伊姆认为，这些发展引发了三种革命，即数量革命、迁移革命和心态革命，而这些革命则严重冲击了传统权力框架。

数量革命是指人类社会从未像现在这样人口众多、财富猛增。1950年以来，世界经济产出增长了500%，人均收入增长了350%，而人口数量增加了20亿，到2050年，世界人口将是1950年的5倍。随着人口的增长，“中产阶级”人数也快速增加，这些人数量众多、受教育水平高、寿命长，强调保护财产，而权力管理和控制他们的能力就相对下降了。

人口增长也伴随着人口的迁徙。联合国估计全球共有2.14亿移民，欧洲和北美的移民人数分别增长了41%和80%。移民正在改变各个国家的商业、宗教和文化。城市化也是迁移革命的一部分，2007年世界第一次出现了城市人口数量超过农村人口数量的现象。迁移革命改变了传统社会中权力的获取和行使。

移动通信技术的发展使信息传播能力大增。1990年，世界每100个人中

只有 0.2 个移动电话用户，而 2010 年，每 100 个人中的移动电话用户数量已经激增至 78 人。国际电信联盟报告称，2012 年，全球移动电话用户数量突破了 60 亿大关，相当于世界人口数量的 87%。

人口激增、人们不断突破地理的界线到处迁移，信息技术革命又给人们的跨界活动提供了便利。这一切的后果就是引起了一场人们心态上的革命。新兴中产阶级不满足于现状，觉得一切都发展得太慢。尽管发展中国家的物质生活水平改善的速度比前些年快得多，但他们并不满足，仍希望能更快一些。在传统的西方国家，人们对民主体制不满，认为无法满足他们的需求，各种新兴的小政党迅速发展，各种新兴组织层出不穷。在新兴发展中国家，民众对政权也不满意，一些小事情就会引起声势浩大的社会抗议浪潮，而新兴通信工具更为这些社会抗议运动推波助澜。“阿拉伯之春”似乎证实了纳伊姆的这种推论。

纳伊姆把他的这套分析方法应用到其他领域，说明强大的军队现在也不是强大无比的权力的象征了，甚至某种程度上都无法完全保障安全。国际恐怖主义运动使用的暴力方式非常简单，却能调动美国的大部分军队到处奔波，军事开支与活动效果完全不成比例。新时代似乎宣布了战争的新规则，显然传统权力已经变得无能为力。同样，全球化冲击了传统的西方大型跨国公司，无论是组织还是品牌，它们都受到了来自各方的冲击，资本市场不再由这些大型跨国公司主宰，许多投资基金可以呼风唤雨。权力壁垒的倒塌使竞争更加激烈。

纳伊姆认为，在国际舞台上，也不是传统权力在起作用。传统的大国也不得不借助其他力量——公共外交、非政府组织，新兴的社会组织似乎证明了国际舞台上的各个角色都在寻求用软实力施加更大的影响。而一些小国联盟在新兴的国际议题上同样可以占据主动，成为国际舞台上耀眼的新星。这

一切都说明，今天的世界已经没有什么霸权可言，虽然美国与中国等大国说话的分量有时不一样，但在一个权力萎缩的年代，再谈论哪项权力在衰退、哪项权力在增强已经失去过去的意义了。

同样，宗教、工会和媒体这些传统的权力实施工具都在经历巨大的变化。

纳伊姆认为，权力的衰退会带来五大风险：混乱无序、技术的退化和知识的流失、社会运动的平庸化、民众缺乏耐心导致关注问题的时间缩短、人际关系疏远化。在这种背景下，人类将进入一个“零极世界”——全球无领导，国际秩序不会被任何一个大国或新兴大国主宰。这就为蛊惑人心的挑战者创造了沃土。

然而，纳伊姆本质上还是一个乐观主义者。他认为，在这样一个比较混乱的世界里，重要的是重塑政治领导人和民众之间的信任，要改变政党对领导人的遴选、监督、问责、晋升或降级的方式。他认为，未来会出现新的理论创新热潮，新一轮革命性的积极政治、体制创新即将来临。

纳伊姆的分析非常独特，尽管他的分析有时显得零乱，特别是有些问题判断多而解释少，显得缺乏学术性。然而这本书把全球政治、经济与社会纷乱的问题总结为权力的衰退，这种新视角无疑为我们理解当今世界问题提供了一个不可多得的参照系数。

丁一凡

国务院发展研究中心世界发展研究所副所长

权力是抽象的，但对于那些与权力相伴的人，即所谓的掌权者来说，权力的增减会激发他们的本能反应。毕竟，手握重权、身处高位之人最能清醒地察觉权力效用的有限之处，也最能清晰地感受到对权力的预期和实际控制之间令人挫败的差距。卑微如我，也曾于1989年2月感受过这种差距带来的限制。当时委内瑞拉（我的祖国）民主政府在选举中取得了压倒性的胜利，36岁的我被任命为发展部部长。此后不久，由于新政府计划削减补助并提高燃油价格，加拉加斯发生暴乱，整个城市陷入了暴力、恐惧和混乱。尽管我们取得了选举的胜利，获得了执政的权力，但我们所拥护的经济改革方案还是霎时间被赋予了全然相反的意义：它没有成为希望和繁荣的象征，反倒被看作街头暴乱以及贫困和不平等加剧的罪恶之源。

多年以后，我才真正理解了当时最深刻的发现，它隐匿于我对权力的预期和实际控制之间的巨大鸿沟中。作为重要的经济官员，从理论上讲，我可以行使极大的权力，但实际上，就连资源配置、人员及组织调动，或者简单地说，就按自己的意愿行事的能力都是有限的。我的同事，甚至总统，也有相同的感触，尽管我们不愿承认我们的政府是个跛脚的巨人。我试图把这种现象的出现归咎于委内瑞拉本身：这个国家各机构的软弱无能早已臭名昭著，我们的无力感无疑与此有关。这肯定不是一种普遍现象。

但后来我才意识到，这种现象其实是普遍存在的，或者说几乎是普遍存在的。告诉我真相的是巴西繁荣的奠基人、受人尊敬的巴西前总统费尔南多·恩里克·卡多佐。写作本书时，我曾经采访过他，他说：“人们总是认为我拥有无所不能的权力，这令我感到惊讶。就连那些见多识广、经验丰富的政治家对我所拥有的权力的假设也远远超出了实际。我常想，要是他们知道当今一国总统的权力是何等有限该有多好。与其他国家的首脑会面时，我也常听他们谈到类似的经历。国家首脑的实际权力与外界的权力预期之间存在差距，而这种差距正是我们最大的压力来源。”

德国最受欢迎的政治家之一、德国前副总理兼外交部部长约施卡·菲舍尔也曾对我说过类似的话，他说：“我从年轻时起就对权力着迷。最让我震惊的事情之一就是发现政府壮观的建筑和各种排场其实都是空的，威严的政府大楼掩盖了政府官员权力有限的事实。”

长久以来，我还听到过许多类似的声音，不仅来自国家首脑和政府官员，还来自商业领袖及各领域中基金会和主要组织的负责人。很快我就发现，不仅掌权者在悲叹实际权力与权力预期之间的差距，权力本身也正遭受前所未有的冲击。从1990年开始，我每年都会出席达沃斯世界经济论坛，在那里频频遇到全球拥有巨大权力的人物，他们来自商界、政界、媒体、非政府组织、科学界、宗教界和文化界。事实上，我很幸运地出席了全球几乎所有的高端会议并在会上发言，其中包括彼尔德伯格会议、太阳谷传媒和娱乐业大亨年会及国际货币基金组织年会。在这些年会上同与会者的交谈证实了我的预感：掌权者手中的权力正在遭受越来越多的限制。所有反馈都指向同样的结论，那就是权力日趋微弱、易逝和受限。

但本书不是为掌权者感到遗憾，在这个赢者通吃的世界，他们对无力感的悲叹当然不是绝望的理由。相反，我的目的在于描绘权力的衰退产生的影

响。本书将揭示权力的衰退对社会各阶层（不仅是高收入阶层，更重要的是规模庞大且仍在日益壮大的中产阶级及艰难度日的贫困阶层）的影响，以此探寻权力衰退的原因、表现和结果。

莫伊塞斯·纳伊姆

2013年3月

目录 / THE END OF POWER

推荐序一……XIII

推荐序二……XV

序言……XIX

01

权力的衰退

你可曾听说过小詹姆斯·布莱克……004

从国际象棋棋盘到我们周围的方方面面……007

什么变了……013

权力的衰退：是新现象还是早已有之……015

权力到底是什么……018

权力的衰退：危险何在……020

02

理解权力：权力的运作

如何讨论权力……027

如何运用权力……028

权力为何转移，又为何保持稳定……	032
权力壁垒的重要性……	034
蓝图：解释市场权力……	036
准入壁垒：获得市场权力的钥匙……	037
从准入壁垒到权力壁垒……	039

03

权力如何扩大：一个无可争议的假设

规模的意义……	046
世界如何变成“韦伯式的世界”……	050
权力精英的神话？……	054

04

权力失去优势：数量革命、迁移革命和心态革命

什么变了……	064
数量革命：粉碎控制手段……	066
迁移革命：禁锢行动的时代结束了……	071
心态革命：一切都不再理所应当……	077
心态革命如何影响权力……	078
革命的后果：权力壁垒的松动……	084
壁垒坍塌：微权力行为体的机会……	088

05

国家政治中的权力衰退

从帝国到国家：数量革命和国家的激增……	097
---------------------	-----